

Glossaire des patois de la Suisse romande

■ Avenue Du Peyrou 4

■ CH-2000 Neuchâtel

Évaluation

Base de l'évaluation	www.patoisvalleedutrient.ch
Nom du projet	<i>Dictionnaire en ligne du patois de la vallée du Trient</i>
Auteurs	Association Li Charvagnou
Date de réception	12 novembre 2013

1. Sources

Excellent corpus de travail, alliant une publication scientifique et un glossaire original:

a) Manuscrits de Denis Coquoz

Matériaux manuscrits originaux et inédits datant de la première moitié du 20ème siècle, contenant beaucoup d'apports nouveaux. Denis Coquoz est le fils de Louis Coquoz, correspondant du Glossaire des patois de la Suisse romande (GPSR) pour les Marécottes; il a complété les matériaux que son père a fournis au GPSR et a eu de nombreux échanges avec cet institut dans les années 1930-1940, en particulier avec Louis Gauchat jusqu'à sa mort en 1942. On peut supposer que la base de travail exceptionnelle que constituaient pour Denis Coquoz les matériaux rassemblés par son père en réponse aux Questionnaires du GPSR explique en partie la richesse de ses propres matériaux; il serait intéressant de pouvoir confirmer cette hypothèse et, le cas échéant, de mettre cet élément en évidence.

a) Le Patois des Marécottes, ouvrage de M. Müller (1961)

Ouvrage scientifique. Matériaux lexicologiques classés d'après le "Begriffssystem" Hallig/Wartburg, avec descriptions, illustrations et index alphabétique des mots patois. Un échantillon de cet ouvrage est en ligne sur le site des Charvagnou, retranscrit selon la graphie du projet de dictionnaire.

2. Évaluation du corpus

Vu ce qui précède, le corpus de travail, qui allie une publication scientifique et un glossaire original, peut être qualifié d'exceptionnel.

La lettre A compte plus de 800 mots, B plus de 1000, ce qui est remarquable. Qu'en est-il des lettres C-Z? Le corpus contient des noms de lieux. La phraséologie est abondante.

3. Plus-value du projet

Enregistrement sonore de la nomenclature par des patoisants natifs: bonne qualité sonore; témoignage très précieux.

Harmonisation graphique des deux sources (Graphie commune des patois valaisans, adaptée).

Accès libre en ligne.

Moteur de recherche français et patois.

Présentation à l'écran claire et esthétique. Très beau site internet, avec dictionnaire (lettres A et B), textes et son.

Conclusion

Sur la base de ce qui précède, je recommande chaleureusement ce projet.

Neuchâtel, le 26 novembre 2013.

Pour le GPSR

Raphaël Maître